

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50681 HERRAMIENTAS TERMINOLÓGICAS (FRANCÉS-ESPAÑOL)

Grupo 1

Presentación

Herramientas aplicadas a la lexicología y lexicografía en el ámbito de la traducción.

Programa Básico

Objetivos

- Sentar las bases del conocimiento sobre el léxico especializado en las diferentes lenguas de trabajo.
- Capacitar al alumnado para que resuelva de manera autónoma y satisfactoria problemas y cuestiones terminológicos y terminográficos complejos derivados de la planificación y gestión de un trabajo terminológico.
- Proporcionar al alumno los procedimientos y habilidades necesarios para manejar diferentes herramientas informáticas de obtención y gestión de terminología.

Programa de Teoría

- 1.- Conceptos fundamentales de los EdT y de la Terminología. El tratamiento del léxico especializado en la traducción profesional.
- 2.- Metodología del trabajo terminológico monolingüe: La referencia: conceptos, objetos y características. La denominación.
- 3.- El trabajo terminológico en el proceso de traducción especializada. La ficha terminológica plurilingüe.
- 4.- Introducción a la gestión terminológica. Fuentes de datos: métodos de búsqueda y análisis de los datos. Diseño de bases de datos terminológicas para la traducción
- 5.- Herramientas de gestión de terminología: MultiTerm (Trados); TermStar (Transit) TermBase (ForeignDesk).
- 6.- Programas de extracción automática de terminología. Herramientas de alineación de documentos y de búsqueda de concordancias.
- 7.- Uso de la traducción automática en un entorno terminológico.

Programa Práctico

- 1.- Uso y valoración de diferentes sistemas de búsqueda en Internet: ventajas e inconvenientes de cada uno de ellos.
- 2.- Diseño de una base de datos terminológica para traductores.
- 3.- Creación de una base de datos con cada una de las siguientes herramientas de gestión de terminología: MultiTerm (Trados); TermStar (Transit) TermBase (ForeignDesk).
- 4.- El uso de los programas de extracción automática de terminología en la elaboración de ficheros terminológicos.
- 5.- Las herramientas de alineación de documentos y de búsqueda de concordancias como recurso para la creación de terminologías.
- 6.- Práctica de aplicación de la traducción automática al trabajo terminológico.

Evaluación

Evaluación continua a lo largo del curso, con un seguimiento detallado de las distintas actividades planteadas a través de la plataforma de e-learning.

Para superar la asignatura será obligatorio presentar los diferentes trabajos de tipo práctico.

La presentación de un proyecto terminológico será de carácter opcional y repercutirá en la nota final de la asignatura.

